

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.8.34>

Кутинова Елена Викторовна

**[Анафорическая и катафорическая функции эвфемизмов \(на материале публицистических текстов на английском и немецком языках\)](#)**

Цель исследования состоит в определении степени активности эвфемизмов в формировании семантического единства текста. Немаловажным является исследование эвфемизмов на примере двух языков, таким образом возможно установление активности эвфемизмов в обоих языках. Материалом послужили газетные статьи на немецком и английском языках из следующих изданий: "The Guardian", "Die Welt", "Spiegel online". Научная новизна данного исследования заключается в том, что впервые проанализированы когерентные функции эвфемизмов, а также изучены функции эвфемизмов в качестве анафоры и катафоры. Полученные результаты показали, что эвфемизмы являются единицами, которые формируют семантическое единство текста и функционируют в качестве анафоры и катафоры в публицистическом тексте. Статья адресована лингвистам, переводчикам, преподавателям, а также лицам, изучающим иностранный язык.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/8/34.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/8/34.html)

Источник

**[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 8. С. 179-184. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/8/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/8/)

**[© Издательство "Грамота"](#)**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2020.8.34>

Дата поступления рукописи: 22.06.2020

*Цель исследования* состоит в определении степени активности эвфемизмов в формировании семантического единства текста. Немаловажным является исследование эвфемизмов на примере двух языков, таким образом возможно установление активности эвфемизмов в обоих языках. Материалом послужили газетные статьи на немецком и английском языках из следующих изданий: “The Guardian”, “Die Welt”, “Spiegel online”. *Научная новизна* данного исследования заключается в том, что впервые проанализированы когерентные функции эвфемизмов, а также изучены функции эвфемизмов в качестве анафоры и катафоры. *Полученные результаты* показали, что эвфемизмы являются единицами, которые формируют семантическое единство текста и функционируют в качестве анафоры и катафоры в публицистическом тексте. Статья адресована лингвистам, переводчикам, преподавателям, а также лицам, изучающим иностранный язык.

*Ключевые слова и фразы:* эвфемизмы; анафорическая функция; катафорическая функция; семантическое единство текста; публицистический текст; немецкий язык; английский язык.

**Кутинова Елена Викторовна**

Московский государственный областной университет

lenysik-ky@yandex.ru

## **Анафорическая и катафорическая функции эвфемизмов (на материале публицистических текстов на английском и немецком языках)**

Основной текстообразующий признак, превращающий совокупность предложений в текст – признак связности, который может быть реализован лексико-семантическими средствами. Семантические связи лежат в основе текстовых. Анафора и катафора являются видом когерентности, позволяющим «отправить» читателя на предтекст или посттекст. Предложения, входящие в состав сверхфразового единства, связаны между собой разнообразными внешними сигналами, указывающими, что они представляют части целого и образуют единство [7].

*Актуальность* данного исследования определена тем, что, несмотря на большой интерес к функционированию эвфемизмов в публицистическом тексте, когерентные функции эвфемизмов на примере публицистического текста не были в достаточной мере изучены. Между тем выявление функций эвфемизмов в формировании семантической целостности публицистического текста имеет теоретическое и практическое значение.

Поставленная цель определяет ряд *задач*:

- 1) исследование публицистических текстов на английском и немецком языках, в которых функционируют эвфемизмы;
- 2) выявление функций эвфемизма и ситуативно-обусловленной лексики в конкретном тексте;
- 3) определение влияния эвфемизмов на семантическое единство текста (анафорическая и катафорическая функции эвфемизмов).

В данной работе применяются следующие *методы исследования*: при отборе публицистических текстов применяется метод сплошной выборки, при изучении эвфемизмов и ситуативно-обусловленной лексики используются метод дисприбутивного анализа, а также описательный метод.

*Теоретическую базу* составили работы в области лингвистики текста: В. В. Богуславская, К. Бюлер, Н. С. Валгина [1-3], различные теории и аспекты изучения эвфемизмов: Е. Н. Торопцева, Е. И. Шейгал [11; 13], работы по анафорическим и катафорическим отношениям в тексте: Е. В. Самохвалова, Ф. Корниш, Т. Рейнхарт [10; 18; 26].

*Практическая значимость* исследования заключается в возможности использования его результатов при чтении, переводе и анализе публицистического текста на иностранном языке, а также при дальнейшем изучении эвфемизмов.

В середине XX века лингвисты рассматривают текст как особую речевую единицу, постепенно формируется дисциплина, называемая лингвистика текста. Т. М. Николаева считает, что объектом данной дисциплины являются правила построения связного текста и его смысловые категории, выражаемые по этим правилам [8, с. 267].

И. Р. Гальперин указывает, что завершенность и связанность являются основными свойствами текста. Отмечается, что «текст – это произведение, которое состоит из заголовка и сверхфразовых единиц, обладает завершенностью и логичностью; текст имеет определенную целенаправленность и прагматическую установку» [4, с. 18].

В последние годы изучение анафорических и катафорических отношений становится не только центральной проблемой лингвистики, но и других наук: когнитивной лингвистики, психологии, философии и других. Возможно, это связано с тем, что анафорические и катафорические отношения являются наиболее сложными и загадочными в языке, так как могут выражаться различными лексическими средствами, синтаксическими и вводными конструкциями.

Существует множество дискуссионных вопросов, касающихся анафорических и катафорических связей. О. И. Москальская и Х. Изенберг считают анафору и катафору коммуникативными функциями [5; 7],

в то время как многие грамматисты считают катафору проспективной анафорой, таким образом, считается, что катафоры как таковой не существует [18; 22].

В нашем исследовании мы придерживаемся того мнения, что анафора сигнализирует о предикации, в то время как катафора имеет сходство с пояснительной связью. Анафорические и катафорические отношения могут проявляться в различных текстах, в том числе и в публицистическом тексте.

Публицистические тексты, по словам В. В. Богуславской, «являются тем полем, на котором открыты границы между литературным языком и внелитературными формами национального языка» [1, с. 97]. Публицистические тексты направлены на повышение уровня информативности, чаще всего с эмоциональной стороной восприятия той или иной проблемы, что свидетельствует и об использовании эвфемизмов.

Существуют ситуации, при которых языковое выражение соотносится с тем, что было ранее. Отношения между двумя языковыми выражениями, где в смысл второго входит отсылка к первому, называются анафорическими отношениями. При анафорической референции, как отмечает К. Бюлер, «отправитель и получатель имеют перед собой речевой поток как некоторое целое, к частям которого можно сделать проспективную или ретроспективную отсылку» [2, с. 113]. Указание при этом типе дейксиса производится не на объекты реальной действительности, которые доступны восприятию отправителя и получателя, а на те или иные фрагменты речи («те или иные позиции в речевой структуре»), так что «формирующийся контекст речи сам возводится в ранг указательного поля» [Там же].

Анафора становится объектом изучения многих лингвистов [9; 12; 17; 21; 26]. Ученые рассматривают классификацию анафорических отношений, определяют, что анафорическая связь является немаркированной, обеспечивающей простое присоединение последующего компонента к предыдущему.

Изучим и установим степень участия эвфемизмов в формировании анафорических отношений в тексте. Проанализируем сегменты публицистического текста на немецком и английском языках, так как эвфемизмы являются активными единицами любого языка, которые особенно часто употребляются в публицистическом тексте.

*Für ganz Asien hatte der IWF am Donnerstag ein Nullwachstum für dieses Jahr prognostiziert – das erste Nullwachstum seit 60 Jahren. Chinas Wirtschaft selbst werde in diesem Jahr laut IWF nur noch um 1,2 Prozent wachsen. Die Prognose lag im Januar noch bei 6 Prozent* [16]. / Для всей Азии в четверг МВФ (Международный валютный фонд) прогнозировал нулевой рост в этом году – первый за шестьдесят лет. По прогнозам МВФ, в этом году экономика Китая вырастет только на 1,2%. В январе прогноз был 6%.

В рассматриваемом сегменте текста автор употребляет эвфемизм **Nullwachstum** – застой в экономике = нулевой прирост [23]. Грамматически эвфемизм выражается именем существительным с определённым артиклем. Эвфемизм функционирует как анафора и отправляет читателя к предыдущему контексту (*Die Industrieproduktion fiel im Vergleich zum Vorjahresmonat um 1,1 Prozent und damit nicht so stark wie von Analysten befürchtet. Sie hatten mit einem Minus von 7,3 Prozent gerechnet. Allerdings brachen die Einzelhandelsumsätze um 15,8 Prozent ein. Hier hatten Analysten mit einem Minus von 10 Prozent gerechnet...* / Промышленное производство упало на 1,1% по сравнению с месяцем прошлого года... розничные продажи упали на 15,8%...). Таким образом, использованный эвфемизм, который функционирует как анафора, обеспечивает целостность содержания данной статьи.

Рассмотрим следующий сегмент текста на немецком языке:

*Nach Angaben des Justizministeriums summierte sich die Menge auf insgesamt knapp 840 Gramm. Das sind rund 290 Gramm mehr als 2018. Vor allem bei Cannabis, Kokain und Ecstasy-Tabletten weise die Statistik Zuwächse aus. Der Stoff gelangt meist über Besucher oder durch Würfe über die Gefängnismauern* [31]. / По данным Министерства юстиции, общее количество (наркотиков) составило около 840 граммов. Это примерно на 290 граммов больше, чем в 2018 году. Особенно это касается конопли, кокаина и таблеток экстази. Поставка наркотиков обычно осуществляется через посетителей или посредством бросков через стены тюрьмы.

В анализируемом сегменте текста используется эвфемизм **“der Stoff”**, который заменяет лексему “Drogen”. Эвфемизм выражается именем существительным с определённым артиклем. Эвфемизм функционирует в качестве анафоры в сегменте текста, отправляя читателя к предыдущей информации, а именно: *Vor allem bei Cannabis, Crystal, Kokain und Ecstasy-Tabletten weise die Statistik Zuwächse aus.* / В частности конопля, кокаин, экстази дают статистику увеличения. Автор использует лексемы, связанные с эвфемизмом, а также денотат эвфемизма (2019 mehr Drogen in Sachsens Gefängnissen gefunden – в 2019 году в тюрьмах Саксонии обнаружено больше наркотиков), следовательно, эвфемизм, ситуативно-обусловленная лексика и денотат эвфемизма формируют семантическую целостность статьи.

Прокомментируем еще один пример на немецком языке:

*Mehr als eine halbe Milliarde Euro werden zusätzlich für die Bewältigung der Flüchtlingszahlen in Hamburg zur Verfügung gestellt. Doch bei der die Frage der Gegenfinanzierung gibt es Unstimmigkeiten. Am Mittwoch hat die Bürgerschaft in zwei Tranchen rund 568 Millionen Euro für zusätzliche Kosten zur Unterbringung und Integration von Flüchtlingen freigegeben* [30]. / Более полумиллиарда евро будут выделены дополнительно на решение проблем беженцев в Гамбурге. Но в вопросе финансирования есть разногласия. В среду парламент выделил около 568 миллионов евро на дополнительные расходы по размещению и интеграции беженцев.

Автор статьи использует эвфемизм **“der Gegenfinanzierung”**, который означает нецелевое использование средств. Грамматически эвфемизм выражается именем существительным с определённым артиклем и функционирует в качестве анафоры в сегменте текста: *“Mehr als eine halbe Milliarde Euro” – “der Gegenfinanzierung” – «более полумиллиарда евро» – «нецелевое использование средств»* (mehr als eine halbe Milliarde Euro – der Gegenfinanzierung). Читатель понимает, какая именно сумма будет выделена на данную проблему. Эвфемизм неоднократно повторяется автором в статье, формируя семантическую целостность статьи.

Проанализируем примеры на английском языке:

*The Australian government has announced a taskforce to “crack down on **the black economy**”, with a panel reportedly to consider measures such as removing the \$100 note from circulation and limiting cash transactions above a certain limit. It can include things such as undeclared cash-in-hand employment, cash payments for goods and services, and payment for illegal activities [15].* / Правительство Австралии объявило о создании целевой группы для борьбы с теневой экономикой, группа, как сообщается, рассмотрит такие меры, как изъятие банкнот в 100 долларов из обращения и ограничение денежных операций больше допустимого предела. Теневая экономика может включать в себя такие явления, как незаявленная занятость, оплата наличными товаров и услуг, а также оплата незаконной деятельности.

Эвфемизм “**the black economy**” обеспечивает левостороннюю связь в тексте, а именно: “Cash in hand: How big is Australia’s black economy...” – a taskforce to crack down on the black economy – «Наличные деньги на руках: насколько велика теневая экономика в Австралии...» – создание целевой группы для борьбы с теневой экономикой. Эвфемизм выражается сочетанием имени прилагательного и имени существительного. Он повторяется в статье, автор раскрывает, что именно подразумевается под теневой экономикой: *It can include things such as undeclared cash-in-hand employment, cash payments for goods and services, and payment for illegal activities.* / Она может включать в себя заявленную занятость, оплату наличными товаров и услуг, а также оплату незаконной деятельности. Таким образом, эвфемизм функционирует как анафора в приведённом сегменте текста, он несколько раз повторяется в статье, что создает семантическую целостность статьи.

Рассмотрим еще один пример на английском языке:

*Andrews had never been out of work and the experience changed him. He got short-term jobs here and there, but didn’t find a permanent role for five years. For most of that time he survived on unemployment benefits. It wasn’t just **the recession**; it was his age, a form of discrimination that lingers still [27].* / Джон Эндрюс никогда не был без работы, и рабочий стаж «изменил» его. Он получал краткосрочную работу во многих местах, но около пяти лет у него не было постоянной работы. Большую часть того времени он выживал на пособие по безработице. В этом были виноваты не только рецессия, но его возраст и форма дискриминации, которая сохраняется до сих пор.

Автор статьи использует эвфемизм “**the recession**”, который обозначает спад экономики. Эвфемизм выражается именем существительным с определенным артиклем, он функционирует в качестве анафоры в сегменте текста и отправляет читателя к предыдущей информации – *Is Australia facing a recession? Many are too young to have experienced the devastation wrought by the economic downturn of the early 90s.* / Австралия переживает рецессию? Многие слишком молоды, чтобы помнить «опустошение», вызванное экономическим спадом начала 90-х годов. Повторение эвфемизма и ситуативно-обусловленной лексики (unemployment – безработица, unemployment benefit – пособие по безработице, а recession – рецессия) свидетельствует о семантической целостности статьи.

Таким образом, эвфемизмы активно участвуют в формировании левосторонней связи в тексте, формируют семантическое единство статьи. Анализ сегментов текста позволил выявить случаи функционирования эвфемизмов в качестве анафоры как в английском, так и в немецком языках.

Нами проанализированы эвфемизмы как элемент анафорических отношений, предполагающий нечто предшествующее. Но эта предпосылка может быть и в обратном направлении, с последующим предполагающим элементом, и тогда это будет катафора. Иными словами, катафора является словом или выражением в тексте, более точное представление о котором можно получить только по мере дальнейшего чтения данного текста. Природа катафоры является объектом споров. Существует мнение, что катафоры как таковой не существует [18; 22], встречаются и противоположные точки зрения [14].

Проанализируем, насколько активно участвуют эвфемизмы в публицистическом тексте в качестве катафоры.

*In dieser Woche hatten bereits mehrere Wirtschaftsforschungsinstitute und Investmentbanken ihre Prognose für die US-Wirtschaft scharf nach unten korrigiert. War der größten Ökonomie der Welt Anfang des Jahres noch ein Wachstum von zwei Prozent oder mehr zugetraut worden, so rechnen die Experten jetzt auch für Amerika **mit einer Rezession**, also dem Schrumpfen der Produktion über mindestens zwei Quartale [24].* / На этой неделе несколько экономических исследовательских институтов и инвестиционных банков резко скорректировали свой прогноз, касающийся экономики США. Если в начале года крупнейшей экономике мира предстоял рост на 2% или более, то сейчас эксперты ожидают рецессию для Америки, то есть сокращение производства, по крайней мере, в течение двух кварталов.

Данная статья посвящена теме экономического «торможения» из-за коронавируса. Автор статьи употребляет эвфемизм “**eine Rezession**” – «рецессия» – «спад». Эвфемизм выражается именем существительным с неопределенным артиклем, направляя читателя на последующий контекст – то есть сокращения производства, по крайней мере, в течение двух кварталов. Автор использует вместе с эвфемизмом ситуативно-обусловленную лексику (ein Wirtschaftseinbruch – обвал экономики, ein ähnlicher Kollaps – схожий коллапс, ökonomischen Vollbremsung – торможение в экономике) [23], цементируя семантическую целостность статьи.

Прокомментируем следующий сегмент текста на немецком языке:

*Die Ereignisse überschlugen sich, nachdem das Weiße Hause am Donnerstag erfahren hatte, al-Baghdadi, sei mit “hoher Wahrscheinlichkeit” auf einem Gelände in der Provinz Idlib. Am Freitag hatte Trump **militärische Optionen** auf seinem Schreibtisch. Nur wenige Momente nachdem sich das Team des Weißen Hauses versammelt hatte, hoben Flieger vom Luftwaffenstützpunkt al-Assad im Westirak ab, überwiegend zweimotorige Transporthubschrauber des Typs CH-47. Innerhalb weniger Stunden war al-Baghdadi tot [29].* / События изменились после того, как Белый дом узнал в четверг, что аль-Багдади находится на территории города Идлиб. В пятницу у Трампа на столе были варианты

военных действий. Через несколько минут после того, как собралась команда Белого дома, с авиабазы аль-Асад в Западном Ираке вылетели вертолеты (СН-47). Через несколько часов аль-Багдади был мертв.

В анализируемом сегменте текста автор употребляет эвфемизм – **militärische Optionen**, что подразумевает под собой военные действия. Эвфемизм выражается сочетанием имени прилагательного и существительного. Эвфемизм имеет правостороннюю направленность, далее читатель понимает, что эвфемизм подразумевает военные действия – “Nur wenige Momente nachdem sich das Team des Weißen Hauses versammelt hatte, hoben Flieger vom Luftwaffenstützpunkt al-Assad im Westirak ab” – “weniger Stunden war al-Baghdadi tot”. Автор использует и денотаты эвфемизма (mit automatischen Gewehren – с помощью автоматического оружия, eine große Explosion – сильный взрыв) для выражения остроты ситуации. Читатель постепенно понимает, что речь идет о военных действиях с использованием оружия и военной техники. Таким образом, эвфемизм выполняет катафорическую функцию и указывает на наличие постинформации.

Проанализируем следующий сегмент текста:

*Dennoch will die EU vorerst nicht auf das neue US-Sanktionsgesetz reagieren. Sollten jedoch amerikanische Strafmaßnahmen konkret europäische Unternehmen benachteiligen, die mit Russland im Energiesektor im Geschäft sind, sei die EU bereit, innerhalb von Tagen adäquat zu reagieren. Mit diesen soll Russland offiziell für die Annexion der ukrainischen Halbinsel Krim und wegen der mutmaßlichen Einflussnahme auf den US-Präsidentenwahlkampf bestraft werden* [28]. / Тем не менее ЕС пока не хочет реагировать на новый санкционный пакет США. Однако в случае, если американские карательные меры нанесут ущерб конкретным европейским компаниям, имеющим дело с Россией в энергетическом секторе, ЕС будет готов адекватно реагировать в течение нескольких дней. Россия должна быть официально наказана за аннексию украинского полуострова Крым и за предполагаемое влияние на президентскую кампанию США.

В данном сегменте текста автор употребляет эвфемизм “**Strafmaßnahmen**” – «меры наказания» вместо денотата “Sanktionen”. Эвфемизм употребляется в тексте самой статьи и поясняется в статье. Грамматически эвфемизм выражается именем существительным во множественном числе. Эвфемизм функционирует в качестве катафоры, отправляя читателя на последующий контекст, а именно: “...soll Russland offiziell... bestraft werden”. / «...Россию нужно... официально наказать». Автор использует и денотат эвфемизма (Sanktionsgesetz), что усиливает остроту проблемы и важность вводимых мер, а именно санкций. Эвфемизм и его денотат формируют семантическую целостность статьи.

Рассмотрим еще один пример на немецком языке:

*Da die USA es abgelehnt hätten, Geld an demokratische Parteien und Gewerkschaften zu schleusen, habe die Bundesregierung einen geheimen Reptilienfonds zur Finanzierung politischer Aufbauarbeit in Spanien und Portugal geschaffen* [20]. / Поскольку США отказались направлять деньги демократическим партиям и профсоюзам, федеральное правительство создало секретный фонд для финансирования политического развития в Испании и Португалии.

В анализируемом сегменте текста говорится о секретном фонде, деньги которого не облагались налогом. В данном сегменте текста используется эвфемизм “**einen geheimen Reptilienfonds**”, который обозначает «черную кассу». Эвфемизм выражается именем существительным с неопределенным артиклем. Эвфемизм отправляет читателя на последующую информацию, а именно: “einen geheimen Reptilienfonds zur Finanzierung politischer Aufbauarbeit in Spanien und Portugal geschaffen” – «создан секретный фонд для финансирования политического развития в Испании и Португалии». Автор использует ситуативно-обусловленную лексику (Geheime Kassen, eine geheime Regierungskasse – «тайная» касса). Эвфемизм “Reptilienfonds” и ситуативно-обусловленная лексика формируют смысловое содержание статьи.

Следующий сегмент текста представлен на английском языке:

*Record numbers of young people from the most disadvantaged backgrounds in the UK have won places to go to university this year, according to the admissions agency Ucas.... The increase means 25,910 students from disadvantaged backgrounds have university places this year – up from 25,220 in 2018* [25]. / По данным Агентства международного развития, рекордное количество молодых людей из самых неблагополучных слоев населения в Великобритании получают места для поступления в университет в этом году. Увеличение означает, что 25910 студентов из неблагополучных слоев населения смогут поступить в университет в этом году, по сравнению с 25220 студентами в 2018 году.

В приведенном сегменте текста автор использует эвфемизм “**disadvantaged backgrounds**”, который означает «неблагополучные слои населения». Автор употребляет данный эвфемизм, говоря о молодых людях из неблагополучных семей. Автор не использует отрицательную лексему – poor. Эвфемизм функционирует в сегменте текста в качестве катафоры и направляет на последующий контекст – “students from disadvantaged backgrounds have university places this year...” – «студенты из неблагополучных слоев населения получают университетские места в этом году...». Автор неоднократно повторяет эвфемизм (disadvantaged pupils, disadvantaged backgrounds – ученики из неблагополучных слоев населения), цементируя семантическую целостность статьи.

Рассмотрим следующий пример на английском языке:

*A worldwide credit crunch triggered by the coronavirus will set in motion a wave of corporate bankruptcies. With the world's most advanced economies all entering a shutdown that could last months, companies face going out of business thanks to a huge spike in borrowing costs on international money markets* [19]. / Мировой кризис кредитования, вызванный коронавирусом, повлечет за собой волну корпоративных банкротств. Даже в условиях развитой экономики в мире многие компании приостанавливают свою работу, это может продлиться несколько месяцев; компании выходят из бизнеса из-за огромного роста затрат по займам на международных рынках.

Автор в анализируемом сегменте текста употребляет эвфемизм “**credit crunch**”, не называя лексему *crisis*. Грамматически эвфемизм выражается именем существительным. Эвфемизм имеет правостороннюю направленность, автор разъясняет, что же может подразумевать данный кризис – *corporate bankruptcies*. Эвфемизм употребляется вместе с ситуативно-обусловленной лексикой (*the sudden loss of revenue* – внезапная потеря дохода, *unemployment* – безработица, *creditworthiness had plummeted* – «падение» кредитоспособности), формируя семантическую целостность статьи.

Проведенное нами объемное исследование ранее [6] и результаты настоящей статьи позволяют сделать **вывод** о том, что эвфемизмы играют важную роль при формировании анафорических и катафорических отношений. Эвфемизмы служат не только для облагораживания языка, но и для формирования семантической целостности текста. Анализ сегментов из публицистического текста доказывает, что эвфемизмы могут выражаться различными языковыми средствами при формировании исследуемых функций.

Анафорическая функция эвфемизмов выражается в том, что исследуемые единицы отправляют читателя на предыдущий контекст в сегменте текста. Эвфемизмы могут выражаться следующими языковыми средствами: имя существительное с прилагательным и имя существительное с определенным артиклем (*das erste Nullwachstum, der Stoff, the black economy*).

Катафорическая функция эвфемизма заключается в направлении читателя на последующий контекст, следовательно, языковые средства отличаются, а именно: сочетание двух существительных, существительное с неопределенным артиклем и сочетание существительного и прилагательного (*militärische Optionen, einen geheimen Reptilienfonds, detainees, credit crunch*).

По нашему мнению, эвфемизмы функционируют чаще в качестве катафоры как в сегментах текста на английском языке, так и на немецком языке, постепенно вводя новую информацию для читателя, что характерно для публицистического текста. Авторы статей используют исследуемые лексемы не только для передачи информации, но и для семантической целостности статьи. Иными словами, эвфемизмы активно используются в публицистическом тексте, проявляя тем самым свою новую когерентную функцию – создание семантической целостности статьи.

Представляется **перспективным исследованием** когерентных функций эвфемизмов и на примере других языков. Интересные результаты могут быть получены и при сопоставительном анализе. Таким образом, эвфемизмы являются многогранным пластом лексики любого языка.

#### Список источников

1. **Богуславская В. В.** Моделирование текста: лингвосоциокультурная концепция. Анализ журналистских текстов. Ростов н/Д: ЛКИ, 2003. 272 с.
2. **Бюлер К.** Теория языка. М.: Прогресс, 2000. 528 с.
3. **Валгина Н. С.** Теория текста. М.: Логос, 2003. 173 с.
4. **Гальперин И. Р.** Текст как объект лингвистического исследования. Изд-е 4-е, стер. М.: КомКнига, 2006. 144 с.
5. **Изенберг Х.** О предмете лингвистической теории текста // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1978. Вып. 8. С. 43-56.
6. **Кутинова Е. В.** Текстовый потенциал эвфемизмов (на материале германских языков): дисс. ... к. филол. н. М., 2020. 161 с.
7. **Москальская О. И.** Грамматика текста. М.: Высшая школа, 1981. 183 с.
8. **Новое в зарубежной лингвистике** / под ред. Т. М. Николаева. М.: Прогресс, 1978. Вып. 8. Лингвистика текста. 472 с.
9. **Падучева Е. В.** Выказывание и его соотнесенность с действительностью: референциальные аспекты семантики местоимений. Изд-е 5-е, испр. М.: ЛКИ, 2008. 296 с.
10. **Самохвалова Е. В.** Катафорическая референция как средство реализации когезии в тексте: дисс. ... к. филол. н. М., 2015. 169 с.
11. **Торопцева Е. Н.** Эвфемистические наименования в аспектах языка, истории и культуры: дисс. ... к. филол. н. М., 2003. 193 с.
12. **Человеческий фактор в языке. Коммуникация, модальность, дейксис** / Рос. акад. наук, Ин-т языкознания. М.: Наука, 1992. 280 с.
13. **Шейгал Е. И.** Эвфемизация в политическом дискурсе // Языковая личность: проблемы креативной семантики: сб. науч. тр. / ВГПУ. Волгоград: Перемена, 2000. С. 158-171.
14. **Carden G.** Backward anaphora in discourse context // Journal of Linguistics. 1982. Vol. 18. P. 361-387.
15. **Cash in hand: How big is Australia's black economy?** [Электронный ресурс] // The Guardian. 19.12.2016. URL: <https://www.theguardian.com/australia-news/datablog/2016/dec/20/cash-in-hand-how-big-is-australias-black-economy> (дата обращения: 06.04.2020).
16. **Chinas Wirtschaft bricht im ersten Quartal um 6,8 Prozent ein** [Электронный ресурс] // Manager Magazin. 17.04.2020. URL: <https://www.manager-magazin.de/politik/konjunktur/china-wirtschaft-bricht-im-ersten-quartal-um-6-8-prozent-ein-a-1306326.html> (дата обращения: 26.04.2020).
17. **Chomsky N.** Deep structure, surface structure and semantic interpretation // Semantics / ed. by D. Steinberg and L. Jacobovits. Cambridge: Cambridge University Press, 1971. P. 183-216.
18. **Cornish F.** Anaphoric relations in English and French. A discourse perspective. New Hampshire, 1986. 485 p.
19. **Coronavirus credit crunch could make 2008 look like 'child's play'** [Электронный ресурс] // The Guardian. 20.03.2020. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/20/coronavirus-crisis-could-lead-to-new-credit-crunch-as-companies-struggle-with-debt> (дата обращения: 12.04.2020).
20. **Geheime Kassen bei Helmut Schmidt** [Электронный ресурс] // Der Spiegel. 01.02.2000. URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/spd-geheime-kassen-bei-helmut-schmidt-a-62508.html> (дата обращения: 12.04.2020).
21. **Kehler A.** Coherence, Reference and the Theory of Grammar. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 200 p.
22. **Kuno S.** Functional syntax // Syntax and semantics. Current approaches to syntax / ed. by E. A. Moravcsik, J. R. Wirth. N. Y. et al.: Academic Press, 1980. Vol. 13. P. 117-135.

23. **Multitrans** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitrans.com/> (дата обращения 30.06.2020).
24. **Ökonomische Vollbremsung verursacht größten Einbruch seit 1930** [Электронный ресурс] // WELT. 19.03.2020. URL: <https://www.welt.de/wirtschaft/article206654525/Coronavirus-Oekonomische-Vollbremsung-verursacht-groessten-Einbruch-seit-1930.html?cid=onsite.onsitesearch> (дата обращения: 09.04.2020).
25. **Record number of disadvantaged pupils get university places** [Электронный ресурс] // The Guardian. 19.09.2019. URL: <https://www.theguardian.com/education/2019/sep/19/record-number-of-disadvantaged-pupils-get-university-places> (дата обращения: 12.04.2020).
26. **Reinhart T.** Anaphora and Semantic Interpretation. L.: Croom Helm, 1983. 223 p.
27. **Remembering the recession: 'The 1990s experience changed my view of the world'** [Электронный ресурс] // The Guardian. 16.11.2019. URL: <https://www.theguardian.com/business/2019/nov/17/remembering-the-recession-the-1990s-experience-changed-my-view-of-the-world> (дата обращения: 09.04.2020).
28. **“Sanktionen kommen Handelskrieg gleich”** [Электронный ресурс] // Der Spiegel. 02.08.2017. URL: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/dmitri-medvedew-die-us-sanktionen-kommen-einem-handelskrieg-gleich-a-1161114.html> (дата обращения: 12.04.2020).
29. **So lief die Kommandoaktion “Kayla Mueller” ab** [Электронный ресурс] // WELT. 28.10.2019. URL: <https://www.welt.de/politik/ausland/article202595418/Al-Baghdadi-tot-So-lief-die-Kommandoaktion-Kayla-Mueller-ab.html?cid=onsite.onsitesearch> (дата обращения: 12.04.2020).
30. **Streit um Finanzierung der Flüchtlingshilfe** [Электронный ресурс] // WELT. 17.09.2015. URL: <https://www.welt.de/regionales/hamburg/article146508475/Streit-um-Finanzierung-der-Fluechtlingshilfe.html> (дата обращения: 06.04.2020).
31. **2019 mehr Drogen in Sachsens Gefängnissen gefunden** [Электронный ресурс] // WELT. 14.04.2020. URL: <https://www.welt.de/regionales/sachsen/article207239435/2019-mehr-Drogen-in-Sachsens-Gefaengnissen-gefunden.html?cid=onsite.onsitesearch> (дата обращения: 20.04.2020).

### **Anaphoric and Cataphoric Functions of Euphemisms (by the Material of the English and German Publicistic Texts)**

**Kutinova Elena Viktorovna**  
Moscow Region State University  
[lenysik-ky@yandex.ru](mailto:lenysik-ky@yandex.ru)

The purpose of the study is to determine to what degree euphemisms participate in formation of semantic unity of a text. It is rather important to study euphemisms using examples from two languages, thus making it possible to determine how active they are in both of them. Newspaper articles in English and German from such outlets as “The Guardian”, “Die Welt”, “Spiegel online” were used as research material. Scientific novelty of the study lies in the fact that coherent functions of euphemisms are analysed for the first time, such functions of euphemisms as anaphoric and cataphoric are also studied. The attained results have shown that euphemisms are units that form semantic unity of a text and function in a publicistic text as anaphora and cataphora. The article is of interest for linguists, translators, teachers, as well as people learning a foreign language.

*Key words and phrases:* euphemisms; anaphoric function; cataphoric function; semantic unity of text; publicistic text; German language; English language.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.8.35>

Дата поступления рукописи: 21.04.2020

*В настоящей статье анализируется специфика функционирования реалий в немецких текстах художественного и публицистического стиля. Цель исследования – описать функциональный потенциал реалий в немецких текстах двух стилей и определить его значимость для адекватного восприятия текста. Научная новизна исследования заключается в выявлении функционально-семантических и культурологических особенностей реалий в определенном виде немецкого контекста, а также в установлении сходств и различий их функционирования на текстовом уровне двух разных стилей. Полученные результаты показали, что немецкие реалии обеспечивают полную реализацию стилистических возможностей авторского повествования на текстовом уровне, а анализ их семантических особенностей позволяет по-разному интерпретировать функции реалий в зависимости от стиля текста.*

*Ключевые слова и фразы:* реалия; художественный стиль; публицистический стиль; стилистическая функция; немецкий текст; контекст.

**Левченко Марина Николаевна**, д. филол. н., проф.  
**Маркарян Наринэ Владиславовна**  
Московский государственный областной университет  
[prof\\_levchenko@mgou.ru](mailto:prof_levchenko@mgou.ru); [narishamarkaryan@gmail.com](mailto:narishamarkaryan@gmail.com)

### **Немецкие реалии и их функциональный потенциал в текстах разных стилей**

В современном мире каждому человеку, принимающему участие в межкультурном общении на разных уровнях, необходимо владеть специальными знаниями, формирующими представления о языковой картине